

ALMA MATER STUDIORUM - UNIVERSITÀ di BOLOGNA

DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

CORSO di LAUREA IN  
MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE (Classe L-12)

ELABORATO FINALE

**Panameñismos**

La influencia del inglés en el español de Panamá

CANDIDATA

Alessia Mirabelli

RELATORE

Ignacio Sanchez Mosquera

Anno Accademico 2022 – 2023

Primo Appello

*Por límite el cielo*  
*Miguel de Cervantes*

## **Agradecimientos**

Quiero expresar mi más sincero agradecimiento a toda mi familia, a mis amigas y a todas las personas que me han acompañado durante mi carrera universitaria. Su apoyo y empatía han sido partes fundamentales de mis logros. Me habéis guiado durante este recorrido que, con sus altibajos, ha forjado a la persona que hoy en día soy. Siempre habéis encontrado la manera de animarme a seguir alcanzando mis objetivos y sueños, incluso en los momentos en los que no lo creía posible. Gracias por el continuo respaldo, por proporcionarme motivación cuando yo no la tenía. Gracias por estar siempre ahí y por quererme.

También le agradezco enormemente a mi tutor académico, Ignacio Sanchez Mosquera, el tiempo, la paciencia y la atención que me ha dedicado en la búsqueda de la información y en la redacción de este TFG. Su dedicación y sus sugerencias han sido de un valor inestimable para mejorar mi trabajo y alcanzar un adecuado nivel de español escrito.

# Índice

1. Introducción	5
2. Objetivos	7
3. Contexto (fundamentación teórica)	9
Panameñismos, Baltasar Isaza Calderón	
Historia de Panamá	
Canal de Panamá	
Los tiempos y el porqué de la penetración del inglés	
El inglés criollo de Panamá	
4. Desarrollo	17
Lenguas, organismos llenos de vida	
Teoría de préstamos y extranjerismos	
Tratamientos y criterios de adaptación	
Influencia del inglés en un	
nivel fonético	
nivel morfosintáctico	
5. Glosario de los panameñismos más usados	24
5. Conclusión	28
6. Bibliografía	29

## 1. Introducción

El presente trabajo de fin de grado tiene como objetivo investigar y desarrollar un mejor entendimiento de la influencia que el inglés ha ejercido a lo largo de los años en la variedad del español de Panamá. Esta influencia siempre ha estado presente, ya que durante la mayor parte del siglo XX el país centroamericano ha vivido bajo el control político de los Estados Unidos de América (en adelante, EE. UU.) y, desafortunadamente, cuando una lengua se encuentra en una posición de inferioridad económica y social, es muy fácil que el idioma más fuerte, el del colonizador en este caso, entre y cambie partes de los códigos de la lengua. El hecho de que Panamá no disfrutaba de una independencia política ha permitido una rápida inserción de elementos de la lengua inglesa en la variedad española, sobre todo durante la construcción del Canal transoceánico. De hecho, este mismo aspecto llama mucho la atención acerca de este trabajo porque los estadounidenses vivieron allí durante todo el siglo XX, lo que de alguna manera explica que la influencia recíproca entre inglés y español haya sido inevitable.

Aunque hace ya tiempo que se reconoce la influencia que ejerce el inglés, la lengua franca de nuestros tiempos, sobre los demás idiomas, el proceso de globalización de las últimas décadas no ha hecho más que acentuarla por distintos medios, pero en Latinoamérica, considerando la cercanía geográfica y sociocultural con EE. UU., y en Panamá en particular, esta influencia es todavía más evidente.

Ahora este fenómeno está enquistado, el nivel de influencia del inglés se ha estabilizado y como resultado en la variedad corriente del español de Panamá se notan anglicismos tanto adaptados como no; es más, cabe destacar que hoy en día el inglés es una lengua minoritaria en el país. Durante este trabajo me centraré en desarrollar si es justo utilizar estos anglicismos según la posición de la Academia Panameña de la Lengua.

Como sabemos, la lengua es el medio por excelencia de intercambio cultural que, sin embargo, es sensible a la aculturación y a la modificación. Entonces está claro que el proceso de estabilización fue un proceso largo. Al comienzo, cuando los primeros estadounidenses entablaron relaciones con los panameños y estos últimos se acercaron a un idioma nuevo, el del colonizador, en aquel entonces considerado mayoritario, provocó en ellos un rechazo hacia su propia lengua materna. Eso porque la actitud de los hablantes de la lengua mayoritaria era negativa hacia los autóctonos, y eso incrementó y aceleró el avance del cambio del español de Panamá. Solo gracias al paso de los años y con la ayuda de instituciones estatales dedicadas a la protección del idioma, se volvió a la identidad cultural y lingüística de la que Panamá gozaba antes de la colonización de EE. UU.

Con este trabajo he tenido la oportunidad de poner en práctica las destrezas lingüísticas generales aprendidas y practicadas durante estos tres años de carrera. En concreto, he desarrollado las habilidades relacionadas con la redacción académica en español, mi primera lengua extranjera en el grado. Ni que decir tiene que he ampliado mis conocimientos culturales sobre mi querido Panamá y sobre las

particularidades de la variedad de español hablada en el país. Además, he desarrollado mis habilidades generales de documentación. Finalmente, he adquirido cierta experiencia de organización y desempeño profesional para llevar a cabo un trabajo de esta envergadura y, por supuesto, un cierto rigor intelectual, cualidades que deseo haber demostrado en estos meses de trabajo.

He decidido plantear como tema principal de mi trabajo de fin de grado la variedad del español de Panamá, caracterizada por una gran influencia del inglés, ya que he tenido la inmensa suerte de residir en el país centroamericano durante mi cuarto año de *liceo lingüístico*. He podido experimentar de primera mano qué significa enfrentarse con una variedad del español totalmente diferente de la hablada en España y enseñada en Europa. La dificultad residía en entender los anglicismos adaptados a la fonología española y no caer en los desencuentros lingüísticos de los que la variedad panameña está repleta.

## 2. Objetivos

Los objetivos planteados para este trabajo de fin de grado es dar a conocer una variedad del español de Latinoamérica muchas veces desconocida y poco tomada en cuenta en los estudios y análisis de los idiomas de este continente. Desafortunadamente, Panamá se conoce solo por el Canal y, en la mayoría de los casos, ni se le otorga a él su justo mérito. Siempre se piensa que se debe la construcción nada más a EE. UU., cuando la verdad no es esta, como veremos a lo largo de este trabajo. Los panameños fueron parte integrante del proyecto y claramente sin ellos el canal no sería lo que es hoy.

Trataré de explicar los tiempos y el porqué de la penetración del inglés en el país centroamericano, que empezó con el proyecto del Canal, como ya he dicho, y siguió con la influencia política que el país anglosajón ejerció durante años. Desarrollaré este asunto resaltando el hecho de que el inglés siempre se ha considerado un idioma de prestigio, un idioma del que hay que tomar ejemplo, un idioma fuerte, el de los países desarrollados y protagonistas y vencedores en muchas escenas históricas. Como está claro, su alta reputación ha favorecido aún más su penetración en la variedad española.

Mi interés es revelar el porqué de los asiduos desencuentros lingüísticos causados por la influencia del inglés. Eso pasa porque muchas personas no logran descifrar los anglicismos (o puras palabras inglesas) adaptados sólo fonéticamente al español. Hay desencuentros lingüísticos en todo el istmo de Panamá y no entre personas extranjeras que no conocen la variedad de español que se habla en este país, sino entre los mismos autóctonos. Sirva de ejemplo el siguiente tomado del artículo *Las curiosas palabras del español de Panamá que reflejan la histórica presencia de EE. UU. y el Canal en el país* del periódico online *BBC NEWS Mundo* (Marcos González Díaz, 2019). Se trata de un desencuentro que tuvo una clienta hablando con una cajera. Esta le ofreció una «jifcar» y la clienta no entendía hasta que se le mostró una gift card (tarjeta regalo). Hay muchísimas personas que siguen, dada la constante y siempre creciente influencia del inglés, formando verbos de palabras inglesas:

*failear - archivar,*

*refilear - rellenar,*

*printear – imprimir,*

*chifear – desplazar,*

*parkear – aparcar,*

*parisear – hacer fiesta.*

Continuaré mi trabajo explicando de manera más profunda y concreta cómo se ha manifestado este proceso de influencia por parte del inglés, es decir, me centraré en analizar los cambios de las palabras en los niveles fonético, morfosintáctico y léxico, proporcionando ejemplos. Finalmente redactaré un

glosario de los panameñismos más usados en el país con sus correspondientes aceptados por la RAE y utilizados en España.

Al final de este trabajo daré sugerencias para desarrollar futuras investigaciones de esta fascinante realidad que presenta, según el nivel lingüístico que se quiera estudiar (fonético, morfosintáctico, léxico), rasgos y características distintas con respecto a las variedades españolas en las que los lingüistas de hoy siguen escudriñando.

### 3. Contexto

#### *Panameñismos, Baltasar Isaza Calderón*

Un panameñismo es, según la Real Academia de la Lengua Española, una palabra o uso propios del español hablado en Panamá. Para desarrollar mi estudio me apoyo en el libro *Panameñismos* de Baltasar Isaza Calderón, panameño nacido el 12 de mayo de 1904 en la provincia de Coclé, en Natá. Nació justo antes de que el país empezara a tener un destino incierto. Fueron muchos los intentos por parte del primer gobierno republicano (1904 - 1912) de minimizar las fragilidades del país y construir una fuerza y unidad nacional. Cabe destacar que en estos intentos el país nunca actuó solo, sino que EE. UU. siempre estaba vigilando las elecciones, los hechos y decisiones tomadas, porque todo tenía que satisfacer los intereses del país anglosajón.

El autor siempre ha pensado que el enclave estadounidense en el istmo constituía una amenaza para la identidad nacional, y con dicha expresión él no se refería solamente al poder político o económico extranjero ejercido en el país, que no permitía el desarrollo propio, sino que se preocupaba mucho de la realidad lingüística panameña. La presencia asfixiante de la lengua inglesa iba deteriorando el español, de hecho, el contacto diario entre los dos idiomas ha originado una verdadera inserción de palabras inglesas en el habla cotidiana de Panamá.

Ya desde un primer momento Baltasar Isaza supo que quería encaminar su carrera profesional hacia la enseñanza y que el estudio de la lengua sería el eje de toda su carrera profesional. En el libro *Panameñismos*, publicado por primera vez en 1964 y luego en 1968 con nuevos aportes lexicales de Ricardo Joaquín Alfaro, se recogieron palabras «de la tradición oral y de la lengua viva» (Isaza Calderón, 1968: 161) para luego formular este diccionario. Lo considera un verdadero

repertorio de voces, cuya fuente es el hablante panameño del pueblo, quien con gracejo pintoresco ha ido enriqueciendo el español general (ibid.: 159).

A distancia de décadas el mismo Isaza vio que muchos vocablos incluidos en la obra han emigrado a otros estratos sociales, y hoy en día se utilizan mucho hasta en el habla coloquial culta. La Real Academia Española de la Lengua ha acogido unos en su diccionario, los cuales identifica como regionalismos de Panamá (ibid.).

El profesor se batió durante toda su vida para que la lengua española fuera utilizada correctamente, frente a la cada vez más penetrante pujanza del inglés. Esto lo llevó a redactar una columna diaria titulada “Correcciones del lenguaje” en el periódico *La República*. En estas líneas se proponía defender y cuidar su idioma, daba pautas para evitar de cualquier forma los anglicismos que, según él, iban perjudicando su nación. Todo ello de acuerdo con la Academia Panameña de la Lengua, de la cual desde 1940 fue miembro. Hoy podemos decir que la Academia ha cambiado de opinión sobre este aspecto de

los extranjerismos, se ha abierto más sobre este asunto, algo que iremos descubriendo más adelante en este trabajo.

### ***Historia de Panamá***

Quisiera ahora hacer un breve balance de la historia de Panamá, haciendo hincapié en el periodo en el que se construyó el Canal.

Empecemos con la llegada de los primeros europeos, Rodrigo de Bastidas, Juan De la Cosa y Vasco Núñez de Balboa, en 1501, seguidos el año después de Cristóbal Colón durante su último viaje en el que intentó la primera colonización, que fracasó. Solo en 1508 España empezó la verdadera colonización, que llegaría a su cumbre el 15 de agosto de 1519, con la fundación de la Real Audiencia de Panamá por Real Cédula expedida por Carlos V.

El 28 de noviembre de 1821 logró obtener una aparente independencia, es decir, a través de una obra de diplomacia se separó de España, pero se unió a la Nueva República Granadina (Colombia, Ecuador y Venezuela). Como es obvio pensar, Panamá no estaba satisfecha con depender de otro gobierno, tanto que este periodo fue caracterizado por un fuerte caudillismo y autonomismo. Entonces, en 1830 empezaron los intentos de separación: fueron 3 en total, y solamente el último, efectuado en noviembre de 1840 por el general Tomás Herrera, salió exitoso. Esta autonomía otorgó al país un reconocimiento internacional que apenas duró 13 meses, ya que sucesivamente el mismo general Herrera volvió a reintegrarlo a la Nueva Granada. Los granadinos junto con los norteamericanos celebraron el Tratado Mallarino Bidlack en 1846, que concedió a EE. UU. privilegios sobre el istmo y a la Nueva Granada la garantía de la neutralidad de Panamá. Este es el primer momento en el que se percibe la persistente presencia del país anglosajón en el país centroamericano.

A finales del siglo XIX empezó una disputa entre liberales y conservadores que desembocó en la firma del Tratado de Paz en 1902, que marcó el inicio de la etapa histórica conocida como la Guerra de los Mil Días. Concluido el conflicto, Estados Unidos y el Gobierno de Colombia suscribieron el Tratado Herrán-Hay, que confería a EE. UU. los derechos para la construcción de un canal en Panamá. Pero Colombia al final lo rechazó porque veía este acto como un menoscabo de la soberanía nacional. Aunque sea difícil pensarlo, muchos panameños en aquel tiempo pensaban que la construcción del Canal por parte de EE. UU. sería la salvación del país, sin pensar en lo que significaba de verdad tener a los estadounidenses dentro del país, físicamente y políticamente. Por ende, este descontento llevó a Panamá a separarse de Colombia el 3 de noviembre de 1903.

Otro periodo histórico que cabe destacar es el que va de 1930 a 1968. Es una etapa de la historia de Panamá repleta de acontecimientos que dejan entender la fama de independencia que los panameños habían empezado a desarrollar. El 2 de mayo de 1958 tuvo lugar la conocida *Operación Soberanía*

organizada por un grupo de universitarios. Tenían como objetivo izar 75 banderas del País en la zona del Canal y pedir la modificación de los Tratados; básicamente querían que se le reconociera al país mayor poder e independencia. Tras este acto siguieron las manifestaciones hasta que Dwight Eisenhower, presidente de EE. UU., reconoció la soberanía de los panameños sobre la Zona del Canal.

Esta soberanía concedida era solo aparente ya que esta decisión en realidad fue ignorada durante años, hasta el 9 de enero de 1964, cuando los disturbios volvieron a empezar. Este momento fue trascendental porque llevó a la firma del Tratado Torrijos-Carter en 1977, el marco de los esfuerzos de generaciones panameñas por alcanzar su propia soberanía y aprovechar todo el potencial de su posición geográfica estratégica.

Pero tras la muerte del general Omar Torrijos hubo en el istmo una serie de cambios, el más importante el bloqueo económico impuesto por Estados Unidos y la invasión de Panamá empezada en diciembre de 1989. Por lo tanto, se puede decir que un rasgo distintivo y que acompaña toda la historia de Panamá es su continua conquista y pérdida de independencia de EE. UU. Finalmente, sólo en 1999 la presencia norteamericana cesó de existir en el país, tanto militar como administrativa y política, y esto permitió a Panamá el comienzo de la construcción de su identidad nacional e independencia. Al mediodía del 31 de diciembre de este mismo año, fecha que cada panameño tiene firme en su memoria histórica, Panamá asumió toda la responsabilidad, el derecho y el mérito a la administración, funcionamiento y mantenimiento del Canal.

### ***Canal de Panamá***

El Canal de Panamá mide hoy 80 kilómetros de largo y comunica los océanos Atlántico y Pacífico, se recuerda el 15 de agosto de 1914 como la fecha en la que abrió sus puertas a la navegación mundial.

La primera idea de la posible construcción del canal vino a Vasco Núñez de Balboa en 1513, quien durante el descubrimiento de nuevos mares entendió la utilidad de poder construir algún tipo de canal que permitiera atravesar los dos grandes océanos. De alguna forma Panamá siempre ha sido una ruta natural del tránsito de mercancía y personas, aunque sin la presencia concreta del canal. Es decir, los barcos llegaban a la costa atlántica de Panamá y luego con la ayuda de mulas las mercancías se llevaban a la costa pacífica.

Luego, a lo largo de los años EE. UU. demostró el interés en construir un canal en Centroamérica. Sobre todo, para facilitar la defensa de sus costas, digamos para fines meramente militares; solo después entendió también la importancia económica de poseer algo que facilitara también el comercio. Con la firma del tratado Hay-Bunau-Varilla en 1903, pocos días después de la separación de Panamá de Colombia, como he explicado antes, se entregó a EE. UU. la franja de tierra conocida poco después

como Zona del Canal. En este territorio gobernaban las leyes americanas y con este suceso empezaron problemas y crisis para los panameños.

Obviamente para la construcción de una obra de tanta importancia y repercusión mundial, el país anglosajón contrató numerosos trabajadores de todas partes del mundo. Esto conllevó dos acontecimientos, uno positivo y uno negativo. El positivo es que, una vez terminadas las obras, los trabajadores extranjeros se quedaron en el país dando pie a una de las comunidades más heterogéneas del mundo. El negativo fue que los trabajadores, tras la construcción del Canal, se quedaron sin empleo y eso llevó a una grave crisis económica. A ello se añadió el hecho de que ningún beneficio, ni financiero ni en méritos, otorgado por el Canal fue atribuido a Panamá. Los panameños eran meros obreros, en su mayoría explotados. Los salarios de los americanos estaban muy por encima de los de los autóctonos o extranjeros, y este es solo uno de los ejemplos que simbolizan como EE. UU. nunca se ocupó en realidad de las necesidades del país, sino que intentó explotarlo por completo para fines propios.

### ***Los tiempos y el porqué de la penetración del inglés***

Casi 100 000 estadounidenses vivieron en la zona de la construcción del canal, se conocían como zonians o zoneítas, y ahí empezó la mezcla entre los dos idiomas. Los zonians eran de alguna manera privilegiados y sus privilegios marcaron la historia de Panamá. Ellos podían acceder a instituciones o bases militares sin necesidad de ningún tipo de permiso, algo que los autóctonos no podían hacer. Entonces, aunque existía una relevante diferencia de trato entre las dos nacionalidades, hay que recordar que igual trabajaban juntos, por lo cual, a pesar de los privilegios, la influencia, sobre todo lingüística, fue inevitable. Como es obvio, no todos los zonians hablaban español y no todos los panameños se defendían en inglés, pero la comunicación debía fluir y aquí empezó la creación de nuevas palabras y la introducción de anglicismos. De hecho, aunque ya han pasado más de 20 años desde que Panamá recuperó el control del Canal, los anglicismos persisten y se han arraigado en la variedad panameña.

El inglés ha sido el idioma global desde el siglo XX y goza de una amplia historia que abarca influencias del mundo de todo tipo. En Panamá se introducían nuevos términos, acepciones y construcciones cotidianamente en los años de la construcción del Canal. Pero con el tiempo las vías de penetración de este idioma se multiplicaron: nos referimos a las relaciones comerciales, culturales y científicas que el país entabló con EE. UU. Tras la construcción del Canal en Panamá surgieron las primeras escuelas bilingües destinadas a proteger la lengua española y a enseñar correctamente la lengua inglesa. De alguna manera, podríamos decir que nacieron para evitar la mezcla de los dos idiomas y la formación de nuevos extranjerismos.

En las escuelas enseñaban la importancia de la conservación del idioma, que veían como símbolo de la patria y, por lo tanto, había que mantenerlo puro. Consideraban las relaciones intervenidas con el país

anglosajón algo del que aprender, en el sentido de que los panameños, desde aquel momento, se mantuvieron en guardia contra las posibles influencias del inglés. El país, aparentemente sin una definida identidad social, se hizo descubrir con el paso de los años como un país con gran identidad, amor por la patria y por su propia lengua.

Está claro que no hay que ver la penetración del inglés como algo solo negativo, eso era un pensamiento que circulaba sobre todo en los primeros años (los 70 y los 80), cuando el territorio panameño, junto con los autóctonos, era explotado por un poder extranjero. Hoy en día, gracias al estudio del idioma realizado por estudiosos y, sobre todo, por la RAE, la opinión predominante sobre esta influencia es otra.

El 12 de mayo de 1926, gracias a la iniciativa del abogado, lexicógrafo y traductor Ricardo J. Alfaro, se fundó la Academia Panameña de la Lengua tras la aprobación de la RAE. La Academia tenía, y todavía tiene hoy, como misión la de velar por un correcto uso del idioma; sin embargo, reconoce la necesidad de distanciarse del «purismo» que la caracterizaba en los 80 y 90. Como bien se sabe, somos los hablantes los que elegimos qué palabra emplear, en los diferentes contextos comunicativos, según nuestros interlocutores y según el tema del que tratamos y, por lo tanto, la Academia ha entendido que hay que tomar en cuenta este precioso aspecto. Este fue un proceso de adquisición de conciencia, porque como he dicho al comienzo hablando de Baltasar Isaza Calderón, él tampoco creía, en un primer momento, que los anglicismos se debían emplear, más bien los desincentivaba.

De una forma u otra este enclave de EE. UU. ha permitido que la variedad del español hablado en Panamá sea tan extensa, variopinta y rica. Pero, como en cualquier asunto que se precie, hay diferentes escuelas de pensamiento y diferentes posturas. De hecho, hay un porcentaje que piensa que la influencia del inglés fue menor de lo esperado. O sea, como el contacto entre estos dos idiomas fue un contacto estrecho y diario, algunos lingüistas habían previsto una influencia mucho mayor, que habría llevado a los panameños a preferir el inglés a su idioma nativo. Por supuesto que esto no pasó, es más, como he anticipado, el pueblo panameño ha mostrado un gran interés y fuerza para mantener viva y pura su lengua. Hay verdaderas palabras inglesas que entraron a formar parte de la cultura panameña, adaptándose a la fonología española. Es el ejemplo de la palabra Arraiján, un distrito de la provincia de La Chorrera. Para indicar este distrito a los recién llegados a Colón, la principal ciudad del país en la costa caribeña, se decía que se encontraba a mano derecha, en inglés “at right hand”. Los panameños, repitiendo esta locución sin saber cómo se escribía, la adaptaron a su fonología y con el tiempo llegó a ser el topónimo para este pueblo.

A pesar de estos influjos, la directora de la Academia Panameña de la Lengua Española, Berta Perez de Burrel en una entrevista con la agencia de noticias EFE en 2014 explicó, según reportado por el artículo *El inglés influyó poco al español de Panamá a pesar de la presencia de EEUU: CENTENARIO CANAL ESPAÑOL (Crónica)*: «el panameño no usa spanglish, o habla español o habla inglés» (Iñaki Estívaliz,

2014). Reconoce que hay palabras que se han adaptado a su idioma, pero que este fenómeno es normal en el momento en el que dos idiomas se cruzan e interaccionan, algo que siempre ha pasado en todos los territorios del mundo. Rodolfo De Gracia, otro académico panameño de la lengua, lingüista y profesor argumenta que «a pesar del enclave colonial, la influencia no fue tan grande como se hubiera esperado» (ibid.). Sigue explicando su postura presentando el hecho de que los panameños sienten un profundo amor hacia su lengua madre y, por lo tanto, siguen eligiendo activamente el uso de la misma. El mero hecho de que haya habido un influjo del inglés no quiere decir nada, se trata simplemente de un proceso natural. Y no pretende decir que la variedad española de Panamá haya sido influenciada de manera particular o en mayor medida que otras. Hay términos, por ejemplo, que se utilizan en alternancia en uno u otro idioma, hablamos de *lobby* y *vestíbulo* o *weekend* y fin de semana; entonces, según De Gracia los dos idiomas coexisten sin que uno predomine sobre el otro.

Se mire como se mire, no existe duda de que ha habido influencia, sea esta amplia o reducida. A continuación, presento algunas palabras inglesas, adaptadas a la fonología española, que han pasado a formar parte del habla común panameña.

- *Basket* (baloncesto), forma diminutiva de *basket-ball*
- *Blower* (secador de pelo)
- *Bus* (autobus)
- *Closet* (armario, alacena)
- *Cooler* (nevera portátil)
- Mol (centro comercial), del inglés *mall*
- Ponchar (perforar, agujerear al bateador en el béisbol), del inglés *to punch*

Ahora nos dedicaremos a estudiar el fenómeno que vivió Panamá y cómo reaccionó a los estímulos del contacto con EE. UU., pero no podemos olvidarnos de que el contacto entre idiomas siempre ha estado presente y el desarrollo de cada idioma se debe también a las influencias que tuvo. En aquel tiempo el influjo estaba causado por contactos concretos, por relaciones interpersonales, ahora la cuestión es diferente.

Hoy en día vivimos en un mundo globalizado, en el que las redes sociales forman parte de la vida cotidiana, así que la interferencia, la relación e incluso la influencia de los idiomas es algo que se puede considerar natural. Esto conlleva a que se tomen préstamos. Todos estos mecanismos de ampliación del bagaje lingüístico robustecen un idioma, no hay que pensar que lo empeore o que con el mero hecho de utilizar un extranjerismo se quite importancia al término original del idioma que se habla.

### *El inglés criollo de Panamá*

Otro aspecto de la influencia del inglés es la formación de una lengua criolla. Según nos explica la RAE, el criollo es una «lengua mixta, creada sobre la base de una lengua determinada y con la aportación de numerosos elementos de otra u otras, que surge con frecuencia en antiguos territorios coloniales y que, a diferencia de los pidgins, se transmite de padres a hijos, convirtiéndose así en lengua de una comunidad». Es decir, se trata de una lengua natural que nace en una comunidad hecha por personas de orígenes diferentes y que, por supuesto, no comparten el mismo idioma. La necesidad de comunicarse hace que estas personas se esfuercen por ello, el resultado es una lengua creada con elementos propios de las lenguas originales de los interlocutores; se denomina criolla o creole. El ejemplo predominante es el de los esclavos africanos que fueron llevados a América como trabajadores, allí se vieron obligados a utilizar el idioma de los colonos (español, inglés, francés...), o por lo menos intentarlo, para comunicarse.

No hay una teoría unívoca sobre la formación de las lenguas criollas, más bien existen muchísimas discrepancias. Según los lingüistas Ronald Wardhaugh y Robert A. Hall, en las zonas de contacto la comunicación adopta la forma de un pidgin que, como nos explica el Centro Virtual Cervantes

es una variedad lingüística que surge a partir de dos o más lenguas con un propósito práctico e inmediato.

Surgen simplemente del contacto entre variedades de desigual prestigio o consideración social, es decir, no es utilizada en absoluto por ninguna comunidad natural para comunicarse entre ellos. La lengua pidgin es una lengua con léxico y sintaxis simplificados que, a medida que va pasando de generación en generación, se va perfeccionando, hasta llegar a ser una lengua eficiente. A todo este proceso se le denomina nativización y es necesario para que se mejore la sintaxis, el léxico se vuelva estable y entonces se llegue a tener una lengua criolla. Según otros lingüistas, en cambio, las lenguas criollas son simplemente el producto de un desarrollo del lenguaje nacido en las zonas de contacto de variedades diferentes, sin la necesidad de pasar por pidgins.

En Panamá hay una lengua criolla de base inglesa con unidades léxicas del español, que se habla en las regiones de la capital, en Bocas del Toro y en Colón. Los panameños que utilizan esta lengua son bilingües; se trata de antillanos que emigraron a Panamá a mediados del siglo XIX. Los hablantes del inglés criollo de Panamá no utilizan esta denominación para referirse a su idioma, lo llaman simplemente inglés, aunque, como he explicado precedentemente, una lengua criolla es muy diferente de una lengua natural, por lo cual referirse a este idioma llamándolo inglés es erróneo. Es a todos los efectos un lenguaje que tiene raíces multilingües, es decir, que contiene influencias en el léxico, en la sintaxis, en la fonología, y, por consiguiente, en todo lo que concierne a la gramática.

A continuación, se detallan dos aspectos significativos que distinguen a esta variedad de inglés criollo.

1. *Los elementos sintácticos*

Se utilizan mucho los marcadores preverbales que se utilizan para indicar el tiempo verbal, en lugar de las modificaciones que se usan en el inglés estándar.

2. *Los elementos léxicos*

El inglés criollo de Panamá no presenta solo vocablos derivados del inglés estándar o del español, sino también de las lenguas de África Occidental o del francés. Cabe destacar también la fuerte presencia de unidades originales, es decir, innovaciones. Hablamos de palabras nacidas en Panamá, resultado del contacto entre variedades. Están recopiladas en el *Diccionario del Inglés Panameño (Dictionary of Panamanian English)*, obra escrita por la lingüista, docente, traductora e interprete panameña Leticia C. Thomas en 1993.

## 4. Desarrollo

### *Lenguas, organismos llenos de vida*

Como he dicho en precedencia, el inglés es el idioma dominante, el idioma de prestigio que ha influenciado de manera mayor o menor todas las lenguas. En algunas lenguas el inglés se utiliza sin ningún desprecio, en otras, y es el caso del español, esta influencia está mal vista y a todo tipo de préstamo lingüístico se le llama de formas despectivas. Eso porque la lengua española siempre han intentado protegerla de los cambios, de las influencias extranjeras, aunque, como sabemos, los idiomas cambian continuamente, cambian según las décadas, según los interlocutores, según la cultura, entonces se podría definir como una apuesta perdedora el hecho de protegerla de los cambios. La Real Academia de la Lengua Española tenía como objetivo hacer permanecer el idioma puro, fijo y limpio de todo tipo de interferencia. Este era un poco el lema de la RAE, hacer que nada comprometiera el castellano y eso creó un falso antecedente, una falsa creencia, a saber, que los idiomas son inamovibles, estables. Es exactamente lo contrario, son entidades en marcha que evolucionan con el paso del tiempo, es impensable creer que como todo lo que nos rodea cambia y mejora, el instrumento que utilizamos para comunicarnos no haga lo mismo, sería una utopía.

Las lenguas son organismos llenos de vida, no son simplemente conjuntos de palabras unidas por reglas; transmiten sentimientos además de simples mensajes, llevan la historia y la cultura de sus hablantes, y, al ser tan vivas, hay que reconocerle el constante movimiento y cambio. Mientras me documentaba para este trabajo, encontré esta cita anónima que creo que resume plenamente la esencia de las lenguas:

*Lo único que nunca para es el cambio —a la manera de Heráclito— y en las lenguas esto se cumple al pie de la letra.*

Está claro que, si hablamos de gramática, la capa más profunda del idioma, y de construcciones sintácticas, entonces sí se podría decir que la lengua es fija, pero en realidad tendríamos más bien que hablar de la estructura del idioma. En cambio, si hablamos de su esencia y de su uso, no cabe duda de que no podemos definirla como un ente fijo. Es más fácil que las palabras cambien porque son la capa más superficial, la más expuesta a las influencias externas; sigue después la capa fonética y morfológica y, por último, como he apenas mencionado, la sintáctica. Fijar una lengua, evitar que evolucione, pulirla es una empresa simplemente imposible, porque siempre hay más y más palabras que pueden introducirse en nuestro lenguaje cotidiano, y, por el contrario, hay otras que tienen como destino desaparecer o ser reemplazadas. No está de más decir que no solo las interferencias externas ejercen cambios en los idiomas, sino también los mismos hablantes aportan cambios. Es como si el idioma cambiase desde el interior, el mismo hablante importa nuevas palabras o fraseologías de otros idiomas que conoce o con los que ha entrado en contacto.

Lo que es muy importante destacar es que esta postura discriminatoria hacia los préstamos o extranjerismos no se da en todas las variedades del español. El español hablado en América Latina está pleno de ellos, los hablantes los han aceptado y asimilado en su lengua, lo que es totalmente distinto es lo que se hace en España. De hecho, en la península traducen todo al español, desde los títulos de películas, hasta las marcas, pasando por los modismos. Así que, por supuesto, prefieren cualquier variante castellana a una palabra extranjera.

### ***Teoría de préstamos y extranjerismos***

Ante todo, para explicar la influencia concreta que tuvo el inglés en el español de Panamá, es importante aclarar la diferencia entre préstamos lingüísticos, extranjerismos (adaptados o no) y entre ellos, el eje de esta discusión, los anglicismos.

Es normal que, al llegar a América, los españoles descubrieron plantas y objetos que ellos no tenían y, por ende, empezaron a emplear el nombre indígena que ya tenían y que se utilizaba, sirvan de ejemplo *hamaca, maíz, patata, tabaco, cacique, huracán*, etc. Así que es justo decir que los préstamos o extranjerismos también son intrínsecos a la variedad del español hablado en España, por necesidad. Pero podemos hacer un análisis más distinto del español de Panamá, porque el lenguaje panameño siguió la evolución de la lengua española, pero asimilando voces nuevas procedentes de otros idiomas. Como veremos a lo largo de este capítulo, no todos estos nuevos vocablos serán adaptados al castellano, muchos se asimilarán tal y como son.

Hoy en día el inglés en Panamá es fundamental porque es muy utilizado en el ámbito de los negocios, del turismo y en los avances médicos, pero no debemos olvidar que desempeñó un papel muy importante en la formación del idioma de este país. Muchísimos panameñismos provienen del inglés, digamos que son palabras inglesas que se han “españolizado” .

A continuación, algunos ejemplos:

<b>PANAMÁ</b>	<b>ESPAÑA</b>
Parqueo mi coche	Aparco mi coche
Voy de shopping	Voy de compras
Voy a chopear al mol	Voy de compras al centro comercial

Empecemos distinguiendo qué es un préstamo. Por regla general, un préstamo es la importación de un significante y significado extranjeros. Dicho de otra forma, se trata de un elemento lingüístico que un idioma toma de otro y que puede adaptar, a la fonología y/o a la grafía de la lengua receptora, utilizarlo tal y como se ha importado del otro idioma o traducirlo formando un calco semántico. Este último se

diferencia un poco de las demás formas porque consiste en tomar un sintagma extranjero y traducir de manera literal las partes que lo componen, el resultado de este proceso es el nombrado calco semántico.

Ejemplos:

Fútbol, del inglés *football* – préstamo adaptado

*Hardware*, del inglés – préstamo no adaptado

*Hora feliz*, del inglés *happy hour* – calco semántico

Seguimos con nuestra diferenciación hablando de los extranjerismos, que también forman parte de la familia de los préstamos. Es decir, hablamos de una palabra asimilada al idioma receptor en su forma original o adaptada.

Por ejemplo:

*Loft*

*Bite*

Sin embargo, tengo que señalar que existen posturas divergentes sobre este aspecto, de hecho, varios libros de gramática clasifican como extranjerismos también las palabras extranjeras adaptadas a la lengua meta (los préstamos de los que hablaba anteriormente). Entonces no hay una explicación o distinción unívoca de los extranjerismos, hay algunos lingüistas que los consideran como tal, aunque sean adaptados, y hay otros que no.

Según la Fundéu, la diferencia entre préstamos y extranjerismos es la siguiente:

Normalmente, se entiende que los extranjerismos son las palabras o construcciones extranjeras (barman) mientras que los préstamos son palabras que tienen su origen en otras lenguas (azúcar es un préstamo del árabe).

Siguiendo la tesis de que también los hay adaptados, puede decirse que el idioma que los acoge a veces modifica su grafía para favorecer la pronunciación. Es el caso de *whisky* que en español es *güisqui*. Esto en teoría, pero luego no hay que olvidar que el inglés está muy metido en los oídos de todo el mundo, así que incluso en España es infrecuente ver escrito *güisqui*, ya que se prefiere su forma original.

A la luz de estas dos escuelas diferentes, podemos establecer una pequeña distinción en la familia de los extranjerismos. En el caso del inglés, surgen del gran prestigio y de la influencia cultural, tras las consecuencias políticas, económicas y culturales del mundo anglosajón.

Hay de dos tipos:

- ❑ Crudos: que mantienen la ortografía y pronunciación originarias; son, de hecho, los más utilizados en Latinoamérica. Nos vemos obligados a escribirlos en cursiva o entre comillas.

*Ballet*

*Pizza*

*Reggae*

- ❑ Adaptados: tanto a la pronunciación como a la ortografía. En la lengua española la mayoría son así porque tienen como objetivo preservar la pronunciación típica de la lengua.

Hay de dos tipos:

1. Que mantienen la ortografía original, pero utilizando una pronunciación española

Airbag

Blíster

Clóset

2. Que mantienen la pronunciación, pero adaptándose a la grafía española

Boicot – boycott

Estrés - stress

Suéter - sweater

Como ya había explicado antes, la RAE siempre ha sugerido y sigue sugiriendo evitar el uso de estas palabras cuando hay equivalentes en castellano, y esto pasa sobre todo en España, aunque cabe decir que en los últimos años cada vez más personas los utilizan y son menos los reticentes al uso de extranjerismos. Obviamente en Latinoamérica nunca fue así, los préstamos se emplearon desde un primer momento y se siguen utilizando.

### ***Tratamientos y criterios de adaptación***

Como ya he dicho, no hay que ver los extranjerismos como palabras que afectan la originalidad de un idioma, sino como palabras que introducen matices nuevos y distintos del lenguaje. Existen desde siempre y hay algunos idiomas que los adoptan y adaptan más, mientras que hay otros que lo hacen menos. Todas las aportaciones e incorporaciones léxicas de otras lenguas existen por algún motivo, que inicialmente fue la necesidad de nombrar objetos o eventos de los que no se conocía la existencia; es el ejemplo de las plantas que existían en América y que los españoles descubrieron al llegar al nuevo continente.

Entonces su uso es algo inevitable y, según los extranjerismos y según las lenguas receptoras, son distintos los tratamientos y los criterios de adaptación. Ahora iré presentando estos criterios basándome en el diccionario panhispánico de dudas.

1. Extranjerismos superfluos o innecesarios. Son aquellos para los que existen equivalentes españoles.

*abstract* - resumen

*back-up* - copia de seguridad

2. Extranjerismos necesarios o muy extendidos. Son aquellos para los que no existen términos españoles equivalentes y entonces entran a formar parte del habla cotidiana. Se puede:

- Mantener su grafía y pronunciación originarias. Es el caso de los extranjerismos comunes ya a muchísimos idiomas y que, por lo tanto, no hay que modificar para que se entiendan:

*ballet, blues, jazz o software*

- O adaptar su pronunciación o su grafía al castellano. La mayoría de los extranjerismos son tratados de esta forma, ya que en nuestro caso la lengua receptora es el español. Porque la RAE pretende dejar cierta cohesión entre forma gráfica y pronunciación. La adaptación de estas voces se hace:

- a. Manteniendo la grafía original, pero con pronunciación española y acentuación gráfica según las reglas del español:

*airbag – airbág*

- b. Manteniendo la pronunciación original, pero adaptando el extranjerismo a la grafía española:

*pádel – paddle*

En el caso particular de este TFG, podemos hablar de anglicismos, ya que nos referimos a los extranjerismos que provienen del inglés (*wifi, e-mail, garaje, entre otros*). Ellos también pueden adoptarse sin aportar ningún cambio o adaptarse a la fonología u ortografía española. Unos ejemplos muy representativos en el habla panameña, tal y como se informó en el artículo *Las curiosas palabras del español de Panamá que reflejan la histórica presencia de EE. UU. y el Canal en el país*, es el «cuara» la moneda del país de 25 centavos que proviene del inglés «quarter». Discurso análogo lo podemos hacer con la palabra «camarón» que en Panamá se utiliza para denominar un trabajo temporal, precario. Esta palabra viene de una expresión inglesa muy repetida por los americanos en la zona del canal durante su construcción, de hecho, ellos repetían a los autóctonos que pedía trabajo “come around”, o sea, pásate por aquí. En efecto, como ya he presentado en el capítulo anterior, fueron muchos los panameños que trabajaron codo a codo con los estadounidenses sin saber ni una palabra de inglés y esto ha facilitado la formación de anglicismos.

Otros ejemplos de anglicismos:

*Trolley* – carrito de compras

*Bistec* – filete

*Tiquete* – boleto

### ***Influencia del inglés en un nivel fonético***

En cuanto a la influencia en un nivel fonético, podemos decir que lo que más llama la atención al oír hablar a un autóctono panameño es el deje inglés de algunas palabras. Efectivamente, el intenso contacto inicial con los americanos y el posterior estudio del inglés por parte de la población panameña ha llevado a que algunas palabras se pronuncien con un acento diferente al castellano clásico.

En el plano fonético podemos, entonces, individualar las siguientes características:

- *Seseo*  
Un fenómeno fonético propio de la lengua española que consiste en la sustitución del sonido “z” o “c” por el sonido “s”. Es difícil, de hecho, distinguir la “s”, la “z” y la “c” en la oralidad. Es un fenómeno muy común no solo en Panamá, sino en toda Latinoamérica.
- Aspiraciones de *ese* al final de palabras
- Velarización de *ene* al final de palabras
- Debilitamiento de consonantes finales e intervocálicas
- Fricativización de las consonantes oclusivas
- Tendencia a pronunciar de manera suave la *che*, de manera similar a como se hace en Andalucía

### ***Influencia del inglés en un nivel morfosintáctico***

La influencia del inglés sobre el español panameño en un nivel morfosintáctico es evidente, aunque hay que decir que esta variedad consiguió mantener en gran medida su estructura tradicional. De hecho, a pesar de las huellas que el inglés ha dejado, no podemos hablar de influencias tan prominentes en este nivel de la lengua como en cambio hay en el nivel léxico.

En el plano gramatical podemos identificar ciertos aspectos:

- Sistema de tratamiento con *ustedes* para la segunda persona del plural y un uso mayor del *usted* para la segunda persona singular.

*Hola fren, ¿cómo está?*

- Anteposición del sujeto de las interrogativas.

*¿Cómo tú te llamas?*

- Uso de pronombre sujeto ante infinitivos.

*Antes de tú decir nada.*

- Uso excesivo de los pronombres personales en situaciones en las que no son necesarios en español.

*Tú tienes que hacer lo que te diga yo y tú no me debes responder*

En cambio, *de tienes que hacer lo que te diga yo y no me debes responder*

- Construcciones dequeístas.

Consiste en la introducción de la preposición "de" delante de la conjunción "que" aunque no lo exija.

*Podemos decir de que era bueno.* En cambio, *de podemos decir que era bueno.*

- Construcciones gramaticales como “ir + a + infinitivo” para expresar acciones futuras (del inglés “I’m going to...”).

*Voy a hacer eso.* En cambio, *de haré eso*

## 5. Glosario de los panameñismos más usados

Seguimos este estudio con la influencia del inglés en un nivel léxico, donde se manifiesta más. Se presenta a continuación un glosario de los panameñismos más usados por los panameños que han entrado a formar parte del habla cotidiana. Se acompañan de su respectiva explicación y de su correspondiente vocablo en España.

<i>Panameñismo</i>	<i>Significado</i>	<i>Correspondiente en España</i>
Ahuevado	Sujeto tonto, necio.	Huevón, lento, imbecil
Ayala	Interjección de sorpresa o enojo. Adaptado de "Vaya la".	Ay
Bochinche	Chisme.	Chisme, cotillo
Bochinchosa	Mujer chismosa.	Chismosa
Cabriao	Persona enfadada, furiosa.	Furioso
Charcot	De <i>shortcut</i> .	Atajo
Chifear	De <i>shift</i> . Cuando evades, ignoras o no haces frente a una persona o compromiso.	Desplazar, cambiar
Chiquillo(a)	Niño, recién nacido.	Niño o bebé
Cholo	Persona del interior. Dicho de un indio.	Mestizo
Chombo	Negro de origen antillano.	Negro

Chupar	Tomar licor en abundancia.	Beber
Conflei	Cualquier cereal de cualquier marca que se coma en el desayuno, del inglés <i>Corn Flakes</i> .	Cereales
Flintin	Proveniente del Patois, referente a una pareja peleando, donde la mujer le tira cosas al hombre, en inglés "flying things", usado para describir un problema, conflicto o pelea.	Pelea, discusión
Frén	De <i>friend</i> .	Amigo
Fulo(a)	Persona de pelo rubio/a.	Rubio(a)
Gringo	Nombre asignado a los norteamericanos.	Americano, Estadounidense
Gyal, guial, buay	Chica, mujer joven.	Chica, muchacha
Macuá	Embrujo.	Hechizo
Maleante	Persona que roba.	Ladrón
Mula	Vehículo para el transporte de grandes cargas.	Camión, volquete
Nait a fón	De <i>night of fun</i> . Fiesta al aire libre con música y comida.	Noche de diversión
Ñamería	Locura, privación de juicio.	Locura
Ofi	Entendido, OK (acortación de 'oficial', utilizado para aprobar o recibir aprobación).	Vale
Parisear	De <i>party</i> - fiesta.	Salir de fiesta

Parquear	Del inglés <i>park</i> . En Panamá se usa también para denominar las reuniones con amigos.	Estacionar Organizar una fiesta
Patatús	Es como un desmayo. Se utiliza para explicar un episodio de salud inesperado.	Desmayo
Pelao Pelado	Adolescente, chaval.	Joven
Picaflor	Hombre que galantea a distintas mujeres.	Mujeriego
Priti	De <i>pretty</i> .	Guapo, bonito
¿Qué sopa?	Forma de saludo o preguntar cómo está una persona.	¿Qué tal?
Rakataka	Persona irriverente.	Rebelde, gente de mal vivir
Regué	Género musical desarrollado en Jamaica que ahora también se produce en español en Panamá.	Reggae
Runcho	Que escatima en el gasto.	Tacaño
Taquillar	Buscar popularidad.	Presumir
Taquillero	Persona mentirosa.	Mentiroso
Tatai	Bye, hasta luego, nos vemos.	Adiós
Tinaco	De <i>Tin &amp; Co</i> , marca inglesa de los recipientes para los desechos durante la construcción del Canal.	Cubo de la basura

Tof	De <i>tough</i> . Cuando una persona es fuerte o insensible, algo es demasiado duro o es complicado de entender.	Duro, difícil
Vacilar	Tomar el pelo.	Bromear, burlarse
Vaina	Objeto.	Cosa
Vergüero	Problema, debate, discusión acalorada llegando al punto cercano a formarse una trifulca.	Disturbio
Yeyé	Persona de alta sociedad.	De clase alta
Zambito(a)	Expresión de las provincias de Herrera y Los Santos, significa niño o niña.	Niño, niñito
Zancudo	Insecto de pequeñas dimensiones.	Mosquito

## 5. Conclusión

A modo de cierre de este trabajo, podemos señalar que el estudio de idiomas es un estudio sin fin, siempre habrá facetas en las que profundizar o variedades lingüísticas regionales o de pequeños países que estudiar. Cabe decir que con este TFG he querido dar a conocer una variedad del español poco considerada, pero repleta de aspectos lingüísticos interesantes.

Cabe señalar que la interferencia del inglés en Panamá ha creado una variedad de español única y sin precedentes, que sigue evolucionando día tras día y sigue adaptándose a las necesidades lingüísticas de sus ciudadanos. Este estudio ha demostrado la importancia de los hablantes y del contacto entre ellos para el desarrollo, e incluso la formación, de un idioma.

El resultado más relevante de esta investigación es ver que a lo largo de los años el pueblo panameño ha cumplido su sueño de independencia, tanto política como cultural, y aprender a ver las interferencias e influencias lingüísticas no de manera despectiva, sino enriquecedora.

Sin embargo, se debe seguir trabajando en el análisis de la evolución de la variedad lingüística de Panamá en particular, y, de manera más general, de realidades más pequeñas, pero aun así muy ricas en fenómenos lingüísticos curiosos. Creo que sería útil la redacción de glosarios sobre el español de Panamá, para ver qué palabras divergen con respecto a las otras variedades latinoamericanas y a la variedad de la península.

En definitiva, resultaría más fácil también para los estudiantes y lingüistas que quieren enfocarse o especializarse en esta variedad disponer de un glosario completo de las palabras propias de esta variedad.

## 6. Bibliografía

Giralt Latorre, J. (1991). *Algunos préstamos en el español de Panamá*.

Isaza Calderón, B. (1968). *Panameñismos*.

López Baloy, V. M. (2021). *El inglés criollo en Panamá: desde una perspectiva etnoeducativa*.

Quesada Pacheco, M. A. (2010). *El español hablado en América Central*.

Sabonge, R. & R. J. Sánchez (2014). “Los 100 años del Canal de Panamá: antecedentes, desarrollo y potencial futuro”. *Boletín FAL*, Edición No. 334 - Número 6.

Thomas Brereton, L. C. (1993). *Dictionary of Panamanian English*.

Vivero, E. (2018). Tesis para el título de maestría en lengua y literatura española en el nivel superior. Algunas características léxicas del habla del panameño.

Datos Generales Históricos Panamá. (s.f.).

<https://www.inec.gob.pa/archivos/P8551DatosGenerales2.pdf>

## Sitografía

<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/00437956.1982.11435725> (consultado el 28 abril 2023)

<https://www.bbc.com/mundo/noticias-48018759> (consultado el 28 abril 2023)

<https://pancanal.com/conoce-la-historia-del-canal-de-panama/> (consultado el 10 mayo 2023)

[https://www.lainformacion.com/economia-negocios-y-finanzas/el-ingles-influyo-poco-al-espanol-de-panama-a-pesar-de-la-presencia-de-eeuu\\_7cWRpV14rCdxZOtzozS5M1/](https://www.lainformacion.com/economia-negocios-y-finanzas/el-ingles-influyo-poco-al-espanol-de-panama-a-pesar-de-la-presencia-de-eeuu_7cWRpV14rCdxZOtzozS5M1/) (consultado el 18 mayo 2023)

<https://www.asale.org/academias/academia-panamena-de-la-lengua> (consultado el 19 mayo 2023)

<https://dle.rae.es/criollo> (consultado el 19 mayo 2023)

[https://www.wikiwand.com/es/Lengua\\_criolla](https://www.wikiwand.com/es/Lengua_criolla) (consultado el 19 mayo 2023)

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/pidgin.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/pidgin.htm) (consultado el 19 mayo 2023)

[https://www.wikiwand.com/es/Criollo\\_de\\_Panamá](https://www.wikiwand.com/es/Criollo_de_Panamá) (consultado el 19 mayo 2023)

<https://www.elcastellano.org/news/las-influencias-africanas-en-el-esp%C3%B1ol-paname%C3%B1o> (consultado el 19 mayo 2023)

<https://www.wikilengua.org/index.php/Panameñismo> (consultado el 9 mayo 2023)

[https://issuu.com/maytefernandez7/docs/diccionario\\_paname\\_ismos](https://issuu.com/maytefernandez7/docs/diccionario_paname_ismos) (consultado el 9 mayo 2023)

<https://www.rae.es/dpd/ayuda/tratamiento-de-los-extranjerismos> (consultado el 27 mayo 2023)

<https://www.fundeu.es/consulta/extranjerismo-o-prestamo-linguistico-2168/> (consultado el 27 mayo 2023)

[https://cvc.cervantes.es/lengua/voces\\_hispanicas/panama/portobelo.htm#top](https://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/panama/portobelo.htm#top) (consultado el 27 mayo 2023)